

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Affaires économiques, le 25 août 1993, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal n° 4 "fixant le montant, les conditions et les modalités du paiement de la redevance préalable au maître du fichier lors de l'exercice du droit de communication des données à caractère personnel fondé sur l'article 10 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel", a donné le 30 août 1993 l'avis suivant:

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 25 augustus 1993 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Economische Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit nr. 4 "tot vaststelling van het bedrag, de voorwaarden en de wijze van betaling van een voorafgaande heffing aan de houder van het bestand bij de uitoefening van het recht om kennis te krijgen van de persoonsgegevens overeenkomstig artikel 10 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens", heeft op 30 augustus 1993 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU TEXTE.Intitulé.

Dans le texte néerlandais, il faudrait écrire "Koninklijk" au lieu de "Koninkrijk".

Salutation.

La formule de salutation fait défaut. Elle devrait être rédigée comme suit :

"Albert II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT".

Préambule.

A l'alinéa 1er du préambule, il conviendrait d'écrire : ", notamment l'article 10, § 1er, alinéa 2;".

Dispositif.Article 1er.

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 5.

Il y a des discordances entre les textes français et néerlandais de l'alinéa 1er :

- 1° dans le texte français, il est question d'"une autre personne morale", tandis que le texte néerlandais énonce "een rechtspersoon";
- 2° le texte français stipule : "à la personne ou à l'entité auprès de laquelle elle introduit sa demande", tandis que le texte néerlandais dit : "aan voornoemde personen of de entiteiten".

En outre, dans le texte français, les mots "d'une" devraient être omis une seule fois.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.Opschrift.

Men schrijve : "Koninklijk" in plaats van "Koninkrijk".

Begroeting.

Het begroetingsformulier ontbreekt. Het zou als volgt moeten worden geredigeerd :

"Albert II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET".

Aanhef.

In het eerste lid van de aanhef dient geschreven te worden : ", inzonderheid op artikel 10, § 1, tweede lid;".

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

Men schrijve : "tweede lid" in plaats van "tweed lid", alsook "wordt vastgesteld" in plaats van "is vastgesteld".

Artikel 5.

In het eerste lid zijn er discrepanties tussen de Nederlandse en de Franse tekst :

- 1º in de Nederlandse tekst is sprake van "een rechtspersoon", in de Franse tekst echter van "une autre personne morale";
- 2º in de Nederlandse tekst staat "aan voornoemde personen of de entiteiten", terwijl de Franse tekst "à la personne ou à l'entité auprès de laquelle elle introduit sa demande" heeft.

In de Franse tekst behoren bovendien de woorden "d'une" eenmaal te vervallen.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : P. TAPIE,
de Heren :

premier président,
eerste voorzitter,

R. ANDERSEN,
M. LEROY,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Madame : J. GIELISSEN,
Mevrouw :

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J.-L. PAQUET, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J.-L. PAQUET, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

P. TAPIE.